

Origineel Shakespeare, *Hamlet*, 1600

To be or not to be, that is the question;
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing, end them.

Nederlandse vertalingen

1. Jules Grandgagnage, 2009,
<https://sites.google.com/site/shakespearevertalingen/tragedies/hamlet>

Te zijn of niet te zijn, dat is de kwestie:
of het nobeler is om te lijden
onder alles wat het wrede Lot je toeslingert
of om de wapens op te nemen tegen een zee van zorgen
en er al vechtend een einde aan te maken?

2. Laurent Philippe Charles van den Bergh, *Bloemlezing uit de dramatische werken van William Shakespeare*, 1834,
https://nl.wikisource.org/wiki/Bekende_monologen_uit_Shakespeares_werk/To_be_or_not_to_be

Bestaan of niet bestaan, dat is de vraag;
Of 't eedler van gemoed is 't stekelen
Te dragen van 't beledigend fortuin,
Of tegen eene zee van plagen strijdend
Door tegenstand ze te einden?

3. Maria Cambon, *Hamlet treurspel*, 1779,

https://nl.wikisource.org/wiki/Bekende_monologen_uit_Shakespeares_werk/To_be_or_not_to_be

(spelling gemoderniseerd)

Te zijn of niet te zijn, dat is't. Zou 't edeler wezen

Te lijden, te ondergaan al' wat natuur moet vrezen?

Te bukken met geduld voor alle tegenheden,

Dan met het noodlot in de wapenen te treden,

En door dien wederstand die te eindigen?